

**Zeitschrift:** Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio  
**Herausgeber:** Staatssekretariat für Wirtschaft  
**Band:** 75 (1957)  
**Heft:** 218

**Heft**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 30.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Redaktion und Administration: Effingerstrasse 3 in Bern. — Telefon Nummer (031) 216 50  
Im Inland kann nur durch die Post abonniert werden. Abonnementspreise: Schweiz: jährlich Fr. 27.50, halbjährlich Fr. 15.50, vierteljährlich Fr. 8.—, zwei Monate Fr. 5.50, ein Monat Fr. 3.50; Ausland: jährlich Fr. 40.— — Preis der Einzelnummer 26 Rp. (plus Porto). — Annoncen-Regie: Publicitas AG. — Insertionsstarif: 22 Rp. die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum; Ausland 30 Rp. — Jahresabonnementspreis für die Monatschrift „Die Volkswirtschaft“: Fr. 10.50.

Rédaction et administration: Effingerstrasse 3 à Berne. — Téléphone numéro (031) 216 50  
En Suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste. Prix d'abonnement: Suisse: un an 27 fr. 50; un semestre 15 fr. 50; un trimestre 8.— fr.; deux mois 5.50 fr.; un mois 3.50 fr.; étranger: fr. 40.— par an — Prix du numéro 26 ct. (port en sus). — Régie des annonces: Publicitas S.A. — Tarif d'insertion: 22 ct. la ligne de colonne d'un mm ou son espace; étranger: 30 ct. — Prix d'abonnement annuel à la revue mensuelle „Le Vie économique“: 10 fr. 50.

### Inhalt — Sommaire — Sommario

#### Amthlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Konkurse und Nachlassverträge. — Faillites et concordats. — Fallimenti e concordati.  
Handelsregister. — Registre du commerce. — Registro di commercio.  
«Ofisa» Outillage et Fournitures industrielles S. A. en liquidation, Genève.  
Carrosserie de Prilly S.A., Prilly.

#### Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

Weisungen der Eidgenössischen Alkoholverwaltung für die Ausrichtung von Frachtbeiträgen auf Kartoffelsendungen der Ernte 1957. — Instructions de la régie fédérale des alcools concernant l'allocation de subsides pour le transport de pommes de terre de la récolte de 1957. — Istruzioni della Regia federale degli alcool relative alla concessione di sussidi per il trasporto di patate del raccolto del 1957.

France: Incorporation du montant du prélèvement de 20 % institué par l'arrêté du 10 août 1957 dans la valeur à déclarer à l'importation.

Devisenkurse für den gebundenen Zahlungsverkehr mit dem Ausland (Liste Nr. 252).

## Amthlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

### Konkurse — Faillites — Fallimenti

Die Konkurse und Nachlassverträge werden am Mittwoch und am Samstag veröffentlicht. Die Aufträge müssen Mittwoch 8 Uhr, bzw. Freitag 12 Uhr, beim Schweiz. Handelsamtsblatt, Effingerstrasse 3, Bern, eintreffen.

Les faillites et les concordats sont publiés chaque mercredi et samedi. Les ordres doivent parvenir à la Feuille officielle suisse du commerce, Effingerstr. 3, à Berne, à 8 heures le mercredi et à midi le vendredi, au plus tard.

### Konkurrenzeröffnungen — Ouvertures de faillites

(SchKG. 231, 232; VZG. vom 23. April 1920, Art. 29, II und III, 123)

Die Gläubiger der Gemeinschuldner und alle Personen, die auf in Händen eines Gemeinschuldners befindliche Vermögensstücke Anspruch machen, werden aufgefordert, binnen der Eingabefrist ihre Forderungen oder Ansprüche unter Einlegung der Beweismittel (Schuldscheine, Buchauszüge usw.) in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift dem betreffenden Konkursamt einzugeben. Mit der Eröffnung des Konkurses hört gegenüber dem Gemeinschuldner der Zinslauf für alle Forderungen, mit Ausnahme der pfandversicherten, auf (SchKG. 209).

Die Grundpfandgläubiger haben ihre Forderungen in Kapital, Zinsen und Kosten zerlegt anzumelden und gleichzeitig auch anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündigt sei, allfällig für welchen Betrag und auf welchen Termin.

Die Inhaber von Dienstbarkeiten, welche unter dem früheren kantonalen Recht ohne Eintragung in die öffentlichen Bücher entstanden und noch nicht eingetragen sind, werden aufgefordert, diese Rechte unter Einlegung allfälliger Beweismittel in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift binnen 20 Tagen beim Konkursamt einzugeben. Die nicht angemeldeten Dienstbarkeiten können gegenüber einem gutgläubigen Erwerber des belasteten Grundstückes nicht mehr geltend gemacht werden, soweit es sich nicht um Rechte handelt, die auch nach dem Zivilgesetzbuch ohne Eintragung in das Grundbuch dinglich wirksam sind.

Desgleichen haben die Schuldner der Gemeinschuldner sich binnen der Eingabefrist als solche anzumelden bei Straffolgen im Unterlassungsfalle.

Wer Sachen eines Gemeinschuldners als Pfandgläubiger oder aus andern Gründen besitzt, hat sie ohne Nachteil für sein Vorzugsrecht binnen der Eingabefrist dem Konkursamt zur Verfügung zu stellen bei Straffolgen im Unterlassungsfalle; im Falle unzureichender Unterlassung erlischt zudem das Vorzugsrecht.

Die Pfandgläubiger sowie Drittpersonen, denen Pfandtitel auf den Liegenschaften des Gemeinschuldners weiterverpfändet worden sind, haben die Pfandtitel und Pfandverschreibungen innerhalb der gleichen Frist dem Konkursamt einzureichen.

Den Gläubigerversammlungen können auch Mitschuldner und Bürgen des Gemeinschuldners sowie Gewährspflichtige beiwohnen.

Les créanciers du failli et tous ceux qui ont des revendications à exercer sont invités à produire, dans le délai fixé pour les productions, leurs créances ou revendications à l'office et à lui remettre leurs moyens de preuve (titres, extraits de livres, etc.) en original ou en copie authentique. L'ouverture de la faillite arrête, à l'égard du failli, le cours des intérêts de toute créance non garantie par gage (L.P. 209).

Les titulaires de créances garanties par gage immobilier doivent annoncer leurs créances en indiquant séparément le capital, les intérêts et les frais, et dire également si le capital est déjà échu ou dénoncé au remboursement, pour quel montant et pour quelle date.

Les titulaires de servitudes nées sous l'empire de l'ancien droit cantonal sans inscription aux registres publics et non encore inscrites, sont invités à produire leurs droits à l'office des faillites dans les 20 jours, en joignant à cette production les moyens de preuve qu'ils possèdent, en original ou en copie certifiée conforme. Les servitudes qui n'auront pas été annoncées ne seront pas opposables à un acquéreur de bonne foi de l'immeuble grevé, à moins qu'il ne s'agisse de droits qui, d'après le Code civil également, produisent des effets de nature réelle même en l'absence d'inscription au registre foncier.

Les débiteurs du failli sont tenus de s'annoncer sous les peines de droit dans le délai fixé pour les productions.

Ceux qui détiennent des biens du failli, en qualité de créanciers gagistes ou à quelque titre que ce soit, sont tenus de les mettre à la disposition de l'office dans le délai fixé pour les productions, tous droits réservés, faute de quoi, ils encourront les peines prévues par la loi et seront déchués de leur droit de préférence, en cas d'omission inexcusable.

Les créanciers gagistes et toutes les personnes qui détiennent des titres garantis par une hypothèque sur les immeubles du failli sont tenus de remettre leurs titres à l'office dans le même délai.

Les codébiteurs, cautions et autres garants du failli ont le droit d'assister aux assemblées de créanciers.

### Kt. Zürich Konkursamt Enge-Zürich (1619<sup>1</sup>)

Gemeinschuldner: Tscheppen Gustav, Garage Touring, Autoreparaturwerkstätte und -Service, Einstellgarage und Handel mit Automobilen, Soodstrasse 26, in Adliswil; Inhaber: Gustav Tscheppen, geb. 1908, von Wolfhalden (Appenzel A.-Rh.), wohnhaft Lettenholzstrasse 28, in Wollishofen-Zürich 2.

Datum der Konkurseröffnung: 20. August 1957.

Erste Gläubigerversammlung: Montag, den 9. September 1957, 14 Uhr, im Gesellschaftszimmer des Bahnhofbuffet Enge, 1. Stock, in Zürich 2. Eingabefrist: bis 28. September 1957.

NB. Sofern die erste Gläubigerversammlung nicht beschlussfähig sein sollte, erachtet sich die Konkursverwaltung berechtigt, die Aktiven sofort bestmöglichst freihändig oder auf öffentlicher Steigerung zu verkaufen, wenn nicht die Mehrheit der Gläubiger bis 9. September 1957 hierseits dagegen schriftlich Einsprache erhebt.

### Kt. Zürich Konkursamt Küssnacht (1682<sup>2</sup>)

Gemeinschuldner: Grob Rudolf, geb. 1905, von Wattwil (SG), Metzgerei-Anlagen, in Küssnacht (ZH), Seestrasse 133.

Datum der Konkurseröffnung: 27. August 1957.

Erste Gläubigerversammlung: Freitag, den 13. September 1957, 15 Uhr, im Hotel «Sonne», Seestrasse 120, Küssnacht.

Eigentümer der Liegenschaft in Küssnacht Kat. Nr. 6050: Wohn- und Geschäftshaus Seestrasse 133, Assek.-Nr. 350 an der Seestrasse beim Bach. Eingabefrist: bis 4. Oktober 1957 (für Dienstbarkeiten bis 24. September 1957).

### Ct. de Vaud Office des faillites, Lausanne (1766)

Failli: Angel Michel, commerçant, avenue Florimont 11, Lausanne.

Date du prononcé: 22 août 1957.

Faillite sommaire, art. 231 L.P.

Délai pour les productions des créances: 8 octobre 1957.

### Ct. de Vaud Office des faillites, Lausanne (1767)

Failli: Lévi S.A., «boutique Fantasia», rue de Bourg 17, Lausanne.

Date du prononcé: le 29 août 1957.

Première assemblée des créanciers: mardi 24 septembre 1957, à 15 heures 45, dans une salle du Palais de Justice de Montbenon, à Lausanne (rez-dechaussée, entrée est).

Délai pour les productions: 18 octobre 1957.

### Einstellung des Konkursverfahrens — Suspension de la liquidation

(SchKG 230.)

(L. P. 230.)

### Kt. Zürich Konkursamt Schwamendingen-Zürich (1769)

Ueber die Firma Stimex G. m. b. H., Ein- und Ausfuhr von und Handel mit Waren aller Art, Fabrikation kosmetischer Artikel, Uebernahme von Generalvertretungen, insbesondere der Waschmaschinenbranche, Ausführung von Elektroinstallationen, Baumackerstrasse 58 in Zürich 11/50, ist durch Verfügung des Konkursrichters des Bezirksgerichtes Zürich vom 20. August 1957 der Konkurs eröffnet, das Verfahren aber mit Verfügung des nämlichen Richters am 10. September 1957 mangels Aktiven wieder eingestellt worden.

Falls nicht ein Gläubiger bis zum 28. September 1957 die Durchführung des Konkursverfahrens begehrt und für die Kosten desselben einen Vorschuss von Fr. 600.— leistet, wird das Verfahren als geschlossen erklärt.

### Ct. de Vaud Office des faillites, Lausanne (1768)

Failli: Borgeaud René, représentant, Mousquines 23, à Lausanne.

Date du prononcé: 22 août 1957.

Délai pour avancer les frais de 500 fr.: le 28 septembre 1957.

### Kollokationsplan — Etat de collocation

(SchKG. 249—251)

(L.P. 249—251)

Der ursprüngliche oder abgeänderte Kollokationsplan erwächst in Rechtskraft, falls er nicht binnen zehn Tagen vor dem Konkursgericht angefochten wird.

L'état de collocation, original ou rectifié, passe en force, s'il n'est attaqué dans les dix jours par une action intentée devant le juge qui a prononcé la faillite.

### Kt. Bern Konkursamt Bern (1770)

Auflage des Kollokationsplanes und des Inventars

Gemeinschuldner: Arn Louis, Möbeldändler, Laupenstrasse 27/Mittelstrasse 16, Bern.

Anfechtungsfrist: 28. September 1957.

### Kt. Bern Konkursamt Bern (1771)

Gemeinschuldnerin: Firma Beutter Arnold G. A. G., Kafferösterei, Import und Handel mit Tee und Kaffee in Bern und Betrieb in Ostermundigen. Anfechtungsfrist: 28. September 1957.

**Kt. Freiburg Konkursamt des Sensebezirks, Tafers (1786)**

Im Konkurse über Käser Paul, des Jakob, Mechaniker, Zirkels, Schmittens, liegt der Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern beim obengenannten Konkursamt zur Einsicht auf. Klagen auf Anfechtung des Planes sind innert 10 Tagen, von der Bekanntmachung an, gerichtlich anhängig zu machen, widrigenfalls er als anerkannt betrachtet würde.

**Kt. Basel-Stadt Konkursamt Basel-Stadt (1779)**

Im Konkurse über Burla-Jentsch Johann, Inhaber der Firma «Johann Burla», Oelfeuerungen, Zentralisierungen, Reparaturen, in Basel, liegen das Inventar mit der Ausscheidung der Kompetenzgegenstände, sowie der Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern beim obengenannten Konkursamt zur Einsicht auf. Beschwerden gegen Inventar und Kompetenzausscheidung sind bei der Aufsichtsbehörde über das Konkursamt, Klagen auf Anfechtung des Kollokationsplanes beim Zivilgericht anhängig zu machen, beides innert 10 Tagen von der Bekanntmachung an, widrigenfalls der Kollokationsplan und die Kompetenzausscheidung als anerkannt betrachtet würden.

**Kt. Basel-Stadt Konkursamt Basel-Stadt (1780/1)****Nachtrag zum Kollokationsplan**

Gemeinschuldner:

1. Hafner-Siebenrock Walter, Inhaber der Firma «W. Hafner & Cie. Inhaber W. Hafner», Handel en gros mit Bijouteriewaren aller Art, in Riehen;
2. Staub-Fluri Agnes, Inhaberin der Firma «A. Staub-Fluri», Wirtschaftsbetrieb, in Basel.

Anfechtungsfrist: Innert 10 Tagen.

**Kt. Basel-Stadt Konkursamt Basel-Stadt (1782)**

Gemeinschuldner: Nachlass des verstorbenen Hummel-Heussler Eduard, Inhaber der Firma «Ed. Hummel», elektrische Anlagen, in Basel.  
Anfechtungsfrist: Innert 10 Tagen.

**Kt. Basel-Landschaft Konkursamt Arlesheim (1785)****Nachtrag zum Kollokationsplan**

Im Konkursverfahren über Aus der Au Jacques, Bauunternehmung, Münchenstein, Benkenstrasse 8, liegt ein Nachtrag zum Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern beim obengenannten Konkursamt ab 20. September 1957 zur Einsicht auf.

Klagen auf Anfechtung des Planes sind innert zehn Tagen von der Auflage an gerichtlich anhängig zu machen, widrigenfalls er als anerkannt betrachtet würde.

**Kt. Basel-Landschaft Konkursamt Arlesheim (1786)****Nachtrag zum Kollokationsplan**

Im Konkursverfahren über Schäublin Fritz, Zentralheizungen und sanitäre Anlagen, Muttenz, St.-Jakobstrasse 93, liegt ein Nachtrag zum Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern beim obengenannten Konkursamt ab 20. September 1957 zur Einsicht auf.

Klagen auf Anfechtung des Planes sind innert zehn Tagen von der Auflage an gerichtlich anhängig zu machen, widrigenfalls er als anerkannt betrachtet würde.

**Kt. Basel-Landschaft Konkursamt Waldenburg (1775)**

Im Konkurse über Thommen-Sager Walter, mechanische Werkstätte, Niederdorf (Basel-Landschaft), liegt der Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern beim obengenannten Konkursamt zur Einsicht auf. Klagen auf Anfechtung des Planes sind innert zehn Tagen von der Bekanntmachung an gerichtlich anhängig zu machen, widrigenfalls er als anerkannt betrachtet würde.

**Ct. de Vaud Office des faillites, Nyon (1783)**

Failli: Motto Albert, gypsier-peintre, Nyon.  
Date du dépôt de l'état de collocation et de l'inventaire: 20 septembre 1957.  
Délai d'action en opposition: 30 septembre 1957.

**Schluss des Konkursverfahrens — Clôture de la faillite**

(SchKG. 268) (L.P. 268)

**Kt. Zürich Konkursamt Schwamendingen-Zürich (1772)**

Das Konkursverfahren über Gessler René, 1914, von Zurzach (Aargau), Bäcker, Murwiesenstrasse 47, Zürich 11/57, ist durch Verfügung des Konkursrichters des Bezirksgerichtes Zürich vom 10. September 1957 als geschlossen erklärt worden.

**Kt. St. Gallen Konkursamt Oberloggenburg, Neu St. Johann (1776)**

Gemeinschuldner: Diebold Paul sel., Verlassenschaft, Buchhaltungs- und Treuhandbureau, wohnhaft gewesen in Kappel (St. Gallen).  
Datum der Schlussklärung: 13. September 1957.

**Ct. de Vaud Office des faillites, Grandson (1773)**

Failli: Bornand Robert-Samuel, ébénisterie, Ste-Croix.  
Date du prononcé de clôture: 5 septembre 1957.

**Konkurssteigerungen — Vente aux enchères publiques après faillite**

(SchKG. 257—259) (L.P. 257—259)

**Kt. Basel-Landschaft Konkursamt Arlesheim (1787)****Konkursamtliche Steigerung**

Mittwoch, den 2. Oktober 1957, vormittags 11 Uhr, wird aus der Konkursmasse des Lampert Paul, Bauunternehmung, Reinach (Basel-Land), im Bureau der unterzeichneten Amtsstelle (Bezirksschreibereigebäude, Parterre, links) gegen Barzahlung versteigert:

- 1 Verlustscheinforderung in Höhe von Fr. 12 500.

Konkursamt Arlesheim.

**Réalisation des immeubles****dans la procédure de la saisie et de la réalisation de gage**

(L. P. 138, 142; O. T. féd. du 23 avril 1920, art. 29)

Par la présente, les créanciers gagistes et les titulaires de charges foncières sont sommés de produire à l'office soussigné, dans le délai fixé pour les productions, leurs droits sur l'immeuble, notamment leurs réclamations d'intérêts et de frais, et de faire savoir en même temps si la créance en capital est déjà échuë ou dénoncée au remboursement, le cas échéant pour quel montant et pour quelle date. Les droits non annoncés dans ce délai seront exclus de la répartition, pour autant qu'ils ne sont pas constatés par les registres publics.

Devront être annoncées dans le même délai toutes les servitudes qui ont pris naissance avant 1912 sous l'empire du droit cantonal ancien et qui n'ont pas encore été inscrites dans les registres publics. Les servitudes non annoncées ne seront pas opposables à l'acquéreur de bonne foi de l'immeuble, à moins que, d'après le Code civil suisse, elles ne produisent des effets de nature réelle même en l'absence d'inscription au registre foncier.

**Ct. de Vaud Office des poursuites, Avenches (17021)****Vente d'immeubles**

Villa de 3 pièces avec rural, remise, garage

Vendredi 25 octobre 1957, à 15 heures 30, à l'Hôtel de Ville, à Cudrefin, l'office des poursuites de cet arrondissement procédera à la vente aux enchères publiques des immeubles appartenant à Richard Marcel, fils de Constant, à Cudrefin, savoir:

Commune de Cudrefin:

A Cudrefin, villa de 3 pièces avec rural, remise, garage, champs, grève, d'une superficie totale de 148 ares 70 ca.

Estimation fiscale: Fr. 62 000.—

Assurance incendie: Fr. 42 600.—

Estimation d'expert: Fr. 60 000.—

Délai pour les productions: le 28 septembre 1957.

Les conditions de vente, la désignation cadastrale et l'état des charges seront à la disposition des intéressés, au bureau de l'office, dès le 11 octobre 1957.

Vente requise par le créancier hypothécaire en 1<sup>er</sup> rang.

Avenches, le 2 septembre 1957.

Office des poursuites:  
M. Curchod, préposé.**Nachlassverträge — Concordats — Concordat****Nachlassstundung und Aufruf zur Forderungseingabe**

(SchKG 295, 296, 300.)

**Sursis concordataire et appel aux créanciers**

(L. P. 295, 296, 300.)

Den nachbenannten Schuldner ist eine Nachlassstundung bewilligt worden.

Die Gläubiger werden aufgefordert, ihre Forderungen innert der Eingabefrist beim Sachwalter einzugeben, unter der Androhung, dass sie im Unterlassungsfalle bei den Verhandlungen über den Nachlassvertrag nicht stimmberechtigt wären.

Les débiteurs ci-après ont obtenu un sursis concordataire.

Les créanciers sont invités à produire leurs créances auprès du commissaire dans le délai fixé pour les productions, sous peine d'être exclus des délibérations relatives au concordat.

**Kt. Bern Konkurskreis Niedersimmental (1789)**

Schuldner: Im-Obersteg Oswald, von St. Stephan, Schreinermeister, in Spiez.

Datum der Stundungsbewilligung durch Erkenntnis des Gerichtspräsidenten von Niedersimmental: 5. September 1957.

Dauer der Nachlassstundung: 4 Monate.

Sachwalter: Adolf Bichsel, Notar, Wimmis und Spiez.

Eingabefrist: bis und mit dem 7. Oktober 1957. Demgemäss werden die Gläubiger des Oswald Im-Obersteg, obgenannt, aufgefordert, ihre Forderungen beim Sachwalter anzumelden.

Ort und Zeit der Gläubigerversammlung werden später bekanntgemacht.

**Widerruf der Nachlassstundung — Révocation du sursis concordataire**

(SchKG 298, 309.)

(L. P. 298, 309.)

**Ct. du Valais Juge-instructeur, Martigny (1774)**

Le Juge-instructeur des districts de St-Maurice et Martigny rend notoire qu'en séance du 12 septembre 1957 il a révoqué le sursis concordataire accordé à Luy Julien, fils de Charles, à St-Maurice.

Martigny-Ville, le 13 septembre 1957.

J. M. Gross.

**Bestätigung des Nachlassvertrages — Homologation du concordat**

(SchKG 306, 308, 317.)

(L.P. 306, 308, 317.)

**Ct. de Genève Tribunal de première instance, Genève (1778)**

Par jugement du jeudi 15 août 1957, le Tribunal a homologué le concordat proposé par la société Floral S.A., fabrique de chapeaux pour dames, rue du Prince 8, Genève, à ses créanciers.

Le Tribunal a, en outre, imparti un délai de 20 jours aux créanciers domiciliés en Suisse et de 30 jours aux créanciers étrangers, pour introduire action, conformément à l'article 310 L.P.D.

Tribunal de première instance:

J. Charrey, commis-greffier.

**Nachlassvertrag mit Vermögensabtretung — Concordat par abandon d'actif**

(SchKG 316 bis 316a)

(L.P. 316 bis 316a)

**Kt. Glarus Zivilgericht des Kantons Glarus (1790)****Bestätigung eines Nachlassvertrages mit Vermögensabtretung**

Das Zivilgericht des Kantons Glarus hat in seiner Sitzung vom 12. September 1957 den Nachlassvertrag mit Vermögensabtretung des

Zweifel-Ruedi Hans,

Wirt und Landwirt, Gasthaus «Orenplatte», Braunwald, bestätigt.

Als Liquidator ist ernannt worden Herr J. Landolt, c/o Treuhandstelle des Schweizerischen Wirtvereins, Gotthardstrasse 61, Zürich 2.

Glarus, den 17. September 1957.

Namens des Zivilgerichtes,  
der Präsident: Dr. H. Becker-Lieni;  
der Gerichtsschreiber: Dr. K. Luchsinger.

**Ct. du Valais Juge-instructeur des districts de Martigny et St-Maurice (1784)**  
**Homologation de concordat par abandon d'actifs**

Le Juge-Instructeur des districts de Martigny et St-Maurice rend notoire que, par décision du 13 septembre 1957, il a homologué le concordat par abandon d'actifs proposé à leurs créanciers par

M<sup>lle</sup> Juchli Leila et Juchli Jean-Paul,

propriétaires du commerce: «Le Bazar valaisan», à Martigny-Ville.

M<sup>e</sup> Camille Abbet, notaire, à Martigny-Bourg, est nommé liquidateur unique.

Sont confirmés comme membres de la commission des créanciers nommés par l'assemblée générale, M. Jean Bollin, directeur de la Caisse d'Epargne à Martigny-Ville, M<sup>me</sup> Tornay-Bel, avenue de la Gare à Martigny-Ville et M. René Mathey, receveur, Martigny-Bourg.

Délai de recours: 10 jours dès la publication.

Martigny-Ville, le 14 septembre 1957.

J. M. Gross.

**Ct. de Genève Tribunal de première instance, Genève (1777)**  
**Homologation d'un concordat par abandon d'actif**

Par jugement du jeudi 8 août 1957, le Tribunal a homologué le concordat par abandon d'actif proposé par la société Arva S.A., rue de Chantepoulet 1, à Genève, à ses créanciers.

Il a été désigné en qualité de liquidateurs: MM. Jean Poncet, avocat, Louis Vaucher et Marcel Greder, préposé à l'Office des faillites, tous à Genève, ce sous le contrôle d'une commission de créanciers composée de MM. L. Clavel, chef du contentieux au Département des finances, Georges Capitaine et Louis Trembley, avocats, tous à Genève.

Tribunal de première instance:

J. Charrey, commis-greffier.

**Handelsregister - Registre du commerce - Registro di commercio**

**Zürich — Zurich — Zurigo**

14. September 1957. Röhren usw.

**Robest A.G.**, in Zürich 7 (SHAB. Nr. 122 vom 27. Mai 1957, Seite 1411), Handel mit Röhren usw. Die Generalversammlung vom 30. August 1957 hat die Statuten abgeändert. Durch Ausgabe von 200 neuen Inhaberaktien zu Fr. 1000 ist das Grundkapital von Fr. 120 000 auf Fr. 320 000, eingeteilt in 320 Inhaberaktien zu Fr. 1000, erhöht worden. Es ist voll einbezahlt.

14. September 1957. Südfrüchte, Gemüse.

**Paul Bühler**, in Adliswil (SHAB. Nr. 145 vom 24. Juni 1955, Seite 1658), Handel mit Südfrüchten und Gemüse. Diese Firma ist infolge Todes des Inhabers und Überganges des Geschäftes mit Aktiven und Passiven auf die neue Kollektivgesellschaft «Paul Bühler's Erben», in Adliswil, erloschen.

14. September 1957. Landesprodukte.

**Paul Bühler's Erben**, in Adliswil. Unter dieser Firma sind Wwe. Meta Bühler geb. Demke, Paul Bühler und Horst Bühler, alle drei von Sigriswil, in Adliswil, und Ursula Keller geb. Bühler, von Zürich, in Adliswil, letztere mit Zustimmung ihres Ehemannes gemäss Art. 167 ZGB, eine Kollektivgesellschaft eingegangen, die am 1. Februar 1957 ihren Anfang genommen hat. Diese hat Aktiven und Passiven der erloschenen Einzelfirma «Paul Bühler», in Adliswil, übernommen. Zur Vertretung der Gesellschaft sind nur die Gesellschafter Ursula Keller und Horst Bühler befugt; sie führen Einzelunterschrift. Handel mit Landesprodukten en gros. Im Büchel.

14. September 1957.

**Trüb, Täuber & Co. Aktiengesellschaft, Fabrik elektrischer Messinstrumente und wissenschaftlicher Apparate**, in Zürich 10 (SHAB. Nr. 125 vom 1. Juni 1955, Seite 1423). Arthur Winiger ist aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift sowie die Prokura von Emil Spahn sind erloschen. Kollektivprokura zu zweien ist erteilt worden an Dr. Rudolf Hedinger, von Aarau, in Zürich, und an Dr. Lienhard Wegmann, von Frauenfeld, in Wallisellen.

14. September 1957. Kaffee, Kolonialprodukte usw.

**Narok A.-G.**, in Zürich 1 (SHAB. Nr. 87 vom 15. April 1955, Seite 978), Handel mit Kaffee und anderen Kolonialprodukten usw. Neues Geschäftsdomizil: Binzstrasse 39 in Zürich 3.

14. September 1957. Autogarage.

**Eberhard Abele**, in Zürich (SHAB. Nr. 100 vom 30. April 1948, Seite 1222), Autogarage und Reparaturwerkstätte. Neues Geschäftsdomizil: Hohlstrasse 700.

14. September 1957. Bauunternehmung.

**Victor Seola**, in Adliswil (SHAB. Nr. 270 vom 17. November 1952, Seite 2801), Bauunternehmung. Diese Firma ist infolge Aufgabe des Geschäftes erloschen.

14. September 1957.

**Siemens Elektrizitätserzeugnisse A.G. (S.A. des Produits électrotechniques Siemens)**, in Zürich 1 (SHAB. Nr. 96 vom 26. April 1957, Seite 1106). Die Generalversammlung vom 10. September 1957 hat die Statuten abgeändert. Durch Ausgabe von 2500 neuen Inhaberaktien zu Fr. 1000 ist das Grundkapital von Fr. 1 500 000 auf Fr. 4 000 000, eingeteilt in 4000 Inhaberaktien zu Fr. 1000, erhöht worden. Es ist voll einbezahlt.

**Bern — Berne — Berna**

**Bureau Burgdorf**

14. September 1957. Metzgerei usw.

**Fritz Neuenschwander & Sohn**, in Kirchberg, Metzgerei und Wursterei, Kollektivgesellschaft (SHAB. Nr. 299 vom 15. Dezember 1948). Die Gesellschaft hat sich infolge Todes des Gesellschafters Kurt Neuenschwander aufgelöst. Die Firma ist erloschen. Das Geschäft wird vom Gesellschafter Fritz Neuenschwander, von Langnau i. E., in Kirchberg, als Einzelkaufmann im Sinne von Art. 579 OR fortgesetzt. Die Firma lautet: Fritz Neuenschwander, in Kirchberg, Metzgerei und Wursterei.

**Bureau Trachselwald**

14. September 1957. Bauunternehmung, Möbel, Bettwaren.

**C. Ryser**, in Wasen i. E., Baugeschäft, Fabrikation von Möbeln und Bettwaren (SHAB. Nr. 300 vom 30. November 1912, Seite 2084). Die Firma wird infolge Todes des Inhabers gelöscht.

**Freiburg — Fribourg — Friburgo**  
**Bureau de Fribourg**

13. septembre 1957.

**Fibres Société Anonyme Fribourg**, à Fribourg (FOSC. du 8 avril 1957, N° 82, page 942). Dorénavant, les fondés de pouvoir pourront également signer entre eux et non pas seulement avec le directeur ou un membre du conseil d'administration. A été désigné comme fondé de pouvoir Robert Glinz, de St-Gall, à Fribourg. Les fondés de pouvoir inscrits sont: Mario Bianchi et Alphonse Theurillat.

**Solothurn — Soleure — Soletta**  
**Bureau Kriegstetten**

12. September 1957. Korsette.

**Hanny Gilomen-Haas**, in Gerlafingen. Inhaberin dieser Einzelfirma ist Johanna Haas geschiedene Gilomen, von Lengnau (Bern), in Gerlafingen. Korsetzgeschäft. Gewerbestrasse 745.

**Bureau Stadt Solothurn**

11. September 1957. Präzisionsmaschinen, Werkzeuge usw.

**Simonet & Co., Aktiengesellschaft**, in Solothurn, Fabrikation von Präzisionsmaschinen, Werkzeugen, Apparaten usw. (SHAB. Nr. 187 vom 13. August 1957, Seite 2174). Gemäss öffentlicher Urkunde über den Beschluss der Generalversammlung vom 6. September 1957 wurde das Aktienkapital von Fr. 125 000 auf Fr. 150 000 erhöht durch Ausgabe von 50 Namenaktien zu Fr. 500. Die Statuten sind entsprechend revidiert worden. Das Aktienkapital beträgt nun Fr. 150 000, eingeteilt in 300 Namenaktien zu Fr. 500. Es ist voll einbezahlt.

**Schaffhausen — Schaffhouse — Sciaffusa**

12. September 1957. Boden- und Wandbeläge.

**Gehr. Mion**, in Neuhausen am Rheinfall, Herstellung von keramischen Boden- und Wandplattenbelägen, Kollektivgesellschaft (SHAB. Nr. 198 vom 25. August 1952, Seite 2127), mit Zweigniederlassung in Schaffhausen (SHAB. Nr. 252 vom 27. Oktober 1955, Seite 2726). Die Gesellschaft hat sich am 1. Januar 1957 in eine Kommanditgesellschaft umgewandelt. Unbeschränkt haftende Gesellschafter sind Fortunato Mion und Johann Mion, letzterer nun in Schaffhausen. Kommanditäre sind: der bisherige Gesellschafter Sante Mion, nun in Lexington, Kentucky (USA), mit einer Kommandite von Fr. 3000, und Elisabeth Mion, italienische Staatsangehörige, in Thayngen, mit einer Kommandite von Fr. 1000. Die Kommanditeinlagen sind durch Verrechnung mit Forderungen an die Gesellschaft voll libertiert. Die Firma wird geändert in **Gehr. Mion & Co.** Geschäftsnatur: Boden- und Wandbeläge. Die Kommanditäre zeichnen zu zweien mit einem der unbeschränkt haftenden Gesellschafter, die ihrerseits Einzelunterschrift führen. Die Gesellschaft hat eine weitere Zweigniederlassung errichtet in Thayngen, Ratsteig Nr. 79. Die Zweigniederlassungen werden in gleicher Weise vertreten wie die Hauptniederlassung. Das Geschäftslokal der Zweigniederlassung Schaffhausen befindet sich nun an der Grubenstrasse 115.

12. September 1957.

**Möbel und Innenausbau Schaffhausen**, Zweigniederlassungen in Neuhausen am Rheinfall und Stein am Rhein. Unter dieser Firma hat die Genossenschaft «Möbel und Innenausbau Schaffhausen», in Schaffhausen, eingetragen im Handelsregister des Kantons Schaffhausen am 29. September 1951 (letzte Publikation siehe SHAB. Nr. 206 vom 4. September 1957, Seite 2344), durch Beschluss des Vorstandes vom 7. Mai 1957 in Neuhausen am Rheinfall und Stein am Rhein je eine Zweigniederlassung errichtet. Die Genossenschaft ist eine Verbindung vorwiegend von Personen des Schreinerhandwerkes zu dem Zwecke, dieses zur Ausführung sämtlicher Schreinerarbeiten und verwandter Berufsarten zu betreiben, um dadurch Mitgliedern nach Möglichkeit Arbeit zu verschaffen. Sie kann sich zur Förderung der Produktion und Arbeitsbeschaffung auch an Unternehmen ähnlicher Art beteiligen. Die Zweigniederlassungen werden in gleicher Weise vertreten wie die Hauptniederlassung. Unterschrift führen kollektiv zu zweien: der Präsident Willi Konz, von und in Schaffhausen; der Vizepräsident Erich Schwegler, von Wattwil, in Schaffhausen; der Kassier Ernst Busenhardt, jr., von Lohn (Schaffhausen), in Stein am Rhein, sowie der Geschäftsführer ausserhalb des Vorstandes, Otto Grossbacher, von Walterswil (Bern), in Neuhausen am Rheinfall. Geschäftslokal: in Neuhausen am Rheinfall: Grünaugasse 1; in Stein am Rhein: «Zum schwarzen Horn» (bei Ernst Busenhardt, jr.).

**Graubünden — Grisons — Grigioni**

5. September 1957. Kolonialwaren.

**M. Albrici**, in Scuol/Schuls, Kolonialwaren (SHAB. Nr. 80 vom 9. April 1942, Seite 806). Diese Firma ist infolge Abtretung des Geschäftes erloschen. Aktiven und Passiven gehen über an die Firma «Maria Albrici-Schlegel», in Scuol/Schuls.

5. September 1957. Kolonialwaren.

**Maria Albrici-Schlegel**, in Scuol/Schuls. Inhaberin dieser Firma ist Maria Albrici-Schlegel, von Poschivao, in Scuol/Schuls. Zwischen der Inhaberin und ihrem Ehemann Mario Albrici, der seine Zustimmung zum Geschäftsbetrieb gegeben hat, besteht Gütertrennung. Diese Firma übernimmt Aktiven und Passiven der erloschenen Firma «M. Albrici», in Scuol/Schuls. Handel mit Kolonialwaren.

12. September 1957. Beteiligungen.

**LINOR A.G.**, in Chur. Unter dieser Firma besteht gemäss Statuten und öffentlicher Urkunde vom 10. September 1957 eine Aktiengesellschaft. Sie bezweckt die finanzielle Beteiligung an Handels-, Industrie-, Schifffahrts- und Finanzgeschäften in der Schweiz oder im Ausland, die Verwaltung von beweglichen und unbeweglichen Werten sowie die Durchführung von Finanzgeschäften jeder Art. Das voll einbezahlte Grundkapital beträgt Fr. 500 000 und ist eingeteilt in 500 Inhaberaktien zu Fr. 1000. Publikationsorgan ist das Schweizerische Handelsamtsblatt. Der Verwaltungsrat besteht aus 1 bis 5 Mitgliedern. Ihm gehören an: Dr. jur. Ludwig Bucher, von Luzern, in Chur, als Präsident; Kurt Christoffel, von Trins, in Sao Paulo (Brasilien), und Hans Pfeiffer, von Mollis, in Zürich, als Mitglieder. Sie zeichnen zu zweien. Domizil der Gesellschaft: bei Dr. L. Bucher, Engadinstrasse 8.

13. September 1957.

**Immobilien-Gesellschaft Parsonia A.-G.**, in Silvaplana. Unter dieser Firma besteht gemäss Statuten und öffentlicher Urkunde vom 15. August 1957 eine Aktiengesellschaft. Sie bezweckt den Ankauf von Grund und Boden in Silva-

plana et die Errichtung von Bauten auf demselben. Sie ist berechtigt, alle Geschäfte zu tätigen, die mit dem Zweck zusammenhängen. Das Grundkapital beträgt Fr. 50 000 und ist eingeteilt in 50 Inhaberaktien zu Fr. 1000; es ist mit Fr. 20 000 einbezahlt. Publikationsorgan ist das Schweizerische Handelsamtsblatt. Der Verwaltungsrat besteht aus einem oder mehreren Mitgliedern. Einziges Mitglied mit Einzelunterschrift ist Dr. Friedrich Bek-Andreae, von Zürich, in Bern. Domizil: bei Uoli Gantenbein, Silvaplana.

13. September 1957.

**Kleider AG (Vêtements SA) (Abiti SA)**, Zweigniederlassung in Chur. Unter dieser Firma hat die Aktiengesellschaft «Kleider AG», mit Sitz in Chur, die den Handel mit Bekleidungsartikeln aller Art bezweckt und am 16. Oktober 1933 im Handelsregister von Zürich eingetragen wurde (letzte Publikation SHAB. Nr. 162 vom 13. Juli 1956, Seite 1839), durch Beschluss ihrer a. o. Generalversammlung vom 3. September 1957 in Chur eine Zweigniederlassung errichtet. Diese wird vertreten durch das einzige Verwaltungsratsmitglied Johann Furrer, von Böttstein (Aargau), in Obergengstringen. Er führt Einzelunterschrift. Geschäftslokal: Bahnhofstrasse 3, Chur.

13. September 1957. Liegenschaften usw.

**Flima A.G.**, in Chur, Kauf und Verkauf von Liegenschaften und Wertpapieren usw. (SHAB. Nr. 99 vom 30. April 1954, Seite 1103). Max Zindel ist infolge Todes aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. An seiner Stelle wurde Dr. jur. Albert Lardelli, jun., von Poschivo, in Chur, als einziges Verwaltungsratsmitglied gewählt. Er führt Einzelunterschrift.

Waadt — Vaud — Vaud  
Bureau de Cully

11 septembre 1957. Restaurant.

**Mme F. Tritten**, à Grandvaux, exploitation du café-restaurant «Relais de la Poste» (FOSC. du 7 mars 1956, page 613). La raison est radiée par suite de remise de commerce.

11 septembre 1957. Restaurant.

**Henri Clere**, à Puidoux, exploitation du «Restaurant de la Crochettaz» (FOSC. du 25 septembre 1951, page 2383). La raison est radiée par suite de remise de commerce.

12 septembre 1957.

**Union Vinicole, Cave de Lavaux, Cully**, à Cully, société coopérative (FOSC. du 7 décembre 1956, page 3108). Suivant procès-verbal authentique de son assemblée générale du 2 mars 1957, la société a procédé à la révision de ses statuts. Elle a pour but d'assurer à ses membres la mise en valeur des produits de la vigne; de faire profiter les sociétaires, quelle que soit l'importance de leurs récoltes, des avantages résultant d'un bon pressurage, d'une vinification, d'une conservation et d'une utilisation judicieuse des vins, en vue de les écouler dans les meilleures conditions; de faire connaître les vins du district de Lavaux dans leur pureté authentique, de leur chercher des débouchés et d'en assurer l'écoulement. A cet effet, la société possède notamment une cave avec pressoirs, permettant le pressurage et la vinification selon les méthodes perfectionnées, de manière à réduire les frais de manutention et à faciliter le warrantage des vins. En outre, elle peut réaliser toutes les opérations commerciales concernant le commerce des vins, y compris l'achat de récoltes provenant de producteurs non associés, ainsi que les opérations mobilières ou immobilières s'y rapportant. Les engagements de la société sont garantis en premier lieu par sa fortune, en second lieu par les parts sociales puis, si un découvert subsiste, par les biens des sociétaires, à concurrence de 200 fr. chacun. Les statuts ont encore été modifiés sur d'autres points non soumis à publication.

Bureau de Lausanne

11 septembre 1957.

**CAPT Fabrique d'outils de précision S. A.**, à Renens (FOSC. du 2 octobre 1956, page 2492). La signature de l'administrateur Samuel Capt, décédé, est radiée. Henri Capt (inscrit) devient président du conseil d'administration avec signature individuelle.

13 septembre 1957. Immeubles.

Les sociétés suivantes ont transféré leur bureau avenue de la Sallaz 40, chez l'administrateur:

**La Bruyère S. A.**, à Lausanne, société anonyme immobilière (FOSC. du 13 septembre 1951, page 2292).

13 septembre 1957.

**Société Immobilière Villa Romaine**, à Lausanne, société anonyme (FOSC. du 27 décembre 1947, page 3809).

13 septembre 1957. Textiles, etc.

**Mme Y. Hofer-Légeret**, à Lausanne, textiles, etc. (FOSC. du 18 octobre 1956, page 2638). Nouvelle adresse: place du Tunnel 5.

13 septembre 1957. Soins de beauté, etc.

**Vio Malherbe**, à Lausanne. Chef de la maison: Violette Nelly Malherbe, de Chavornay, à Lausanne. Institut d'esthétique, soins de beauté, épilation électrique; école d'esthéticiennes. Rue Martèrey 1.

13 septembre 1957. Boucherie, etc.

**H. Jayet**, à Lausanne. Chef de la maison: Henri Jayet, allié Varone, de Moudon et Hermenches, à Lausanne. Boucherie, charcuterie à l'enseigne «Boucherie des Alpes», avenue des Alpes 6.

13 septembre 1957. Vêtements de travail, articles textiles.

**Vve Denise Bastian**, à Lausanne, habits de travail et articles textiles (FOSC. du 11 juin 1952, page 1494). La raison est radiée pour cause de cessation d'exploitation.

Bureau de Morges

12 septembre 1957. Comestibles.

**Mme L. Cordey**, à Ecublens. La chef de la maison est Lydia Cordey, de Chapelle (Vaud), à Ecublens, épouse d'abord autorisée de Raymond Cordey. Commerce de comestibles en gros et au détail. En Ruchoz.

13 septembre 1957. Tissus, confections, etc.

**Niggeler**, à Morges, tissus, confections, etc. (FOSC. du 6 septembre 1941, page 1753). La raison est radiée par suite de cessation de commerce.

Genève — Genève — Ginevra

12 septembre 1957. Opérations commerciales, etc.

**Sofacom S. A.**, à Genève, toutes opérations commerciales, etc. (FOSC. du 27 mars 1957, page 819). Le capital social de 100 000 fr. est maintenant libéré à concurrence de 50 000 fr.

12 septembre 1957. Produits de l'industrie du fer, etc.

**Bühler frères & Cie Société Anonyme, succursale de Genève**, à Genève, achat et vente de produits de l'industrie du fer, de l'acier, etc. (FOSC. du 17 octobre

1956, page 2633), avec siège principal à Zurich. L'administrateur Marc Le Grand (inscrit), a été nommé vice-président du conseil; il continue à signer collectivement à deux. Hans Dietler, de Kleinlützel (Soleure), à Ennelbaden (Argovie), a été nommé membre du conseil d'administration, avec signature collective à deux. Procuracy collective à deux a été conférée à Kurt Wochele, de et à Zurich.

12 septembre 1957. Participations, etc.

**Blue Valley S. A.**, à Genève. Suivant acte authentique et statuts du 6 septembre 1957, il a été constitué, sous cette raison sociale, une société anonyme ayant pour but l'administration de toutes participations et de tous investissements dans toutes affaires commerciales, industrielles, mobilières et immobilières, sans faire appel au public pour se procurer des fonds. Elle n'a pas d'activité en Suisse, sauf celle strictement nécessaire à son administration. Le capital social est de 50 000 fr., divisé en 100 actions de 500 fr. chacune, au porteur, entièrement libérées. Les publications ont lieu dans la Feuille officielle suisse du commerce. La société est administrée par un conseil d'administration d'un ou de plusieurs membres. L'unique administrateur est Mario Olivero, de Locarno (Tessin), à Genève, avec signature individuelle. Domicile: 10, rue de la Bourse, bureaux de «Sertum» Société anonyme Commerciale Financière et Industrielle.

12 septembre 1957. Participations, etc.

**Société Anonyme Roher Bleu**, à Genève. Suivant acte authentique et statuts du 6 septembre 1957, il a été constitué, sous cette raison sociale, une société anonyme ayant pour but l'administration de toutes participations et de tous investissements dans toutes affaires commerciales, industrielles, mobilières et immobilières, sans faire appel au public pour se procurer des fonds. Elle n'a pas d'activité en Suisse, sauf celle nécessaire à son administration. Le capital social est de 50 000 fr., divisé en 100 actions de 500 fr. chacune, au porteur, entièrement libérées. Les publications ont lieu dans la Feuille officielle suisse du commerce. La société est administrée par un conseil d'administration d'un ou de plusieurs membres. L'unique administrateur est Mario Olivero, de Locarno (Tessin), à Genève, avec signature individuelle. Domicile: 10, rue de la Bourse, bureaux de «Sertum» Société anonyme Commerciale Financière et Industrielle.

12 septembre 1957. Immeubles.

**S. I. de la Plae d'Armes 23**, à Carouge, société anonyme (FOSC. du 25 octobre 1954, page 2730). La société est dissoute, conformément à l'art. 748 CO, par le fait que la société anonyme «Bell A.G.», à Bâle, en a repris l'actif et le passif.

12 septembre 1957. Affaires immobilières, etc.

**Société Anonyme Fundus A.**, à Genève, affaires immobilières, etc. (FOSC. du 17 novembre 1953, page 2766). La société est dissoute, conformément à l'article 748 du CO, par le fait que la société anonyme «Gelmico Holding S. A.», à Rovedo (Grisons), en a repris l'actif et le passif.

12 septembre 1957. Machines de bureau, etc.

**Bureau Moderne S. A.**, à Genève, commerce de machines de bureau, etc. (FOSC. du 13 octobre 1947, page 3005). La société est dissoute, conformément à l'art. 748 CO, par le fait que la société anonyme «Pfister-Leuthold A.G.», à Zurich, en a repris l'actif et le passif (FOSC. du 25 février 1957, page 525).

12 septembre 1957. Machines pour bureau, etc.

**Pfister-Leuthold S. A., succursale de Genève**, à Genève. Sous cette raison sociale, la société anonyme «Pfister-Leuthold S. A.» (Pfister-Leuthold A. G.), à Zurich, inscrite au registre du commerce de Zurich (FOSC. du 25 février 1957, page 525), a créé une succursale à Genève. La société a pour objet la fabrication et le commerce de machines pour bureaux, papier et autres articles de la branche. Elle peut participer à des entreprises similaires, en Suisse et à l'étranger. La succursale est engagée par la signature individuelle des administrateurs Erich-F. Pfister, Marianne-J.L. Pfister, les deux de Trubschachen (Berne), à Coppet (Vaud), ou Julie Pfister, de Trubschachen (Berne), à Rüschlikon (Zurich), ou encore des fondateurs de pouvoir Sophie Hux, de et à Zurich; Daniel-Erich Pfister, de Trubschachen (Berne), à Zurich, et Moïse Slatkine, de et à Genève. Bureaux de la succursale: 80, rue du Rhône.

12 septembre 1957.

**Société Immobilière rue Vautier**, à Genève, société anonyme (FOSC. du 17 décembre 1956, page 3205). La société est dissoute, conformément à l'art. 748 CO, par le fait que la «Société anonyme Ed. Laurens Le Khévide Extension Suisse», à Genève, en a repris l'actif et le passif.

*Andere, durch Gesetz oder Verordnung zur Veröffentlichung im SHAB. vorgeschriebene Anzeigen — Autres avis, dont la publication est prescrite dans la FOSC. par des lois ou ordonnances*

«Ofisa» Outillage et Fournitures industrielles S. A. en liquidation, Genève

Liquidation et appel aux créanciers conformément aux articles 742 et 745 C.O.

Deuxième publication

Dans son assemblée générale extraordinaire du 16 août 1957 la société a prononcé sa dissolution.

Conformément aux dispositions de l'article 742 C.O. tous les créanciers sont sommés de faire valoir leurs réclamations auprès du liquidateur Ernest Jaun, 2, place de la Synagogue, à Genève, avant le 30 septembre 1958.

Genève, le 10 septembre 1957.

(AA. 238<sup>b</sup>)

Le liquidateur.

Carrosserie de Prilly S. A., Prilly

Liquidation et appel aux créanciers conformément aux articles 742 et 745 C.O.

Troisième publication

Selon décision de l'assemblée du 10 août 1957, la Carrosserie de Prilly S.A. a voté sa dissolution. Les créanciers sont priés de produire leurs prétentions jusqu'au 30 septembre 1957 auprès du liquidateur: C. Bettex, fiduciaire Georges Dreyfus, place Grand-St-Jean 1, Lausanne.

(AA. 235<sup>a</sup>)

Lausanne, le 9 septembre 1957.

Le liquidateur.

## Mitteilungen - Communications - Comunicazioni

## Weisungen der Eidgenössischen Alkoholverwaltung

## für die Ausrichtung von Frachtbeiträgen auf Kartoffelsendungen der Ernte 1957

(Vom 13. September 1957)

Gestützt auf den Bundesratsbeschluss vom 28. Juni 1957 über die Verwertung der Kartoffelernte 1957 gewährt die Alkoholverwaltung unter folgenden Bedingungen Frachtbeiträge auf Kartoffelsendungen ab Produktion:

## A. Speisekartoffeln

1. Umfang der Beitragsleistung. Die Alkoholverwaltung leistet ab 18. September 1957 Frachtbeiträge auf Sendungen von inländischen Speisekartoffeln, die in ganzen Wagenladungen und in egalisierten und etikettierten Säcken zu 50 oder 25 kg als gewöhnliches Frachtgut (Tarifklasse 4) ab schweizerischen Stationen zum Versand gelangen, wenn die reinen Frachtkosten mehr als 75 Rp. je 100 kg betragen. Für Sendungen in halben Wagenladungen werden bis auf weiteres keine Frachtbeiträge gewährt.

Es werden vergütet:

- a) die über 75 Rp. je 100 kg hinausgehenden reinen Frachtbeiträge für das tatsächlich spedierte Gewicht, höchstens aber
  - Fr. 2.— je 100 kg für Sendungen nach Stationen der Kantone Graubünden und Tessin sowie in besonders bewilligten Fällen;
  - Fr. 1.50 je 100 kg für Sendungen nach Stationen der übrigen Schweiz;
- b) die Rollschemel-, Umlade- und Ueberfuhrgebühren.

Es gehen zu Lasten des Handels:

die Frachtkosten bis zu 75 Rp. je 100 kg sowie die Fr. 2.75, bzw. Fr. 2.25 je 100 kg übersteigenden Frachtkosten, allfällige Leerfrachten, auch bei Teilladung oder Teilausland und die hiervor nicht genannten Nebenspesen.

2. Berechtigung zur Beitragsleistung. Beiträge werden nur an Gesuchsteller gewährt, welche alle behördlichen Vorschriften über die Verwertung der Kartoffelernte befolgen und — mit Ausnahme der von der Alkoholverwaltung, bzw. der Abteilung für Landwirtschaft zur Einfuhr bewilligten Speise- und Saatkartoffeln — ausschliesslich Kartoffeln inländischer Herkunft vermitteln. Für sämtliche von den Gesuchstellern angekauften und vermittelten Kartoffeln (auch für die mit Lastwagen transportierten Kartoffeln) müssen die periodisch festgesetzten und in der «Schweizerischen landwirtschaftlichen Marktzeitung» und der «Schweizer Handelsbörse» veröffentlichten Produzentenpreise eingehalten werden. Die Produzentenpreise dürfen weder überschritten noch unterschritten werden.

Es dürfen nur gut erlesene, gesunde und sortenreine Kartoffeln zum Versand gelangen.

Jeder Sack muss mit einer Etikette versehen sein, aus welcher das Kennzeichen des Produzenten, des Lieferanten und die Sorte ersichtlich sind.

- Für Sendungen nach dem Kanton Genf,
- für Sendungen mit Teilladung oder Teilausland,
- für Speisekartoffeln, die nicht in egalisierten Säcken zu 50 oder 25 kg zum Versand gelangen,
- für Lastwagentransporte nach bahntreuen Gebieten,

werden Frachtbeiträge bis auf weiteres nur gewährt, wenn der Gesuchsteller hierfür im Besitze einer besondern Versandbewilligung der Alkoholverwaltung ist.

Hinsichtlich der Vermittlungszuschläge des Handels wird auf die von der Eidgenössischen Preiskontrollstelle erlassene Verfügung vom 26. März 1954 über Handelsmargen und besondere Zuschläge für in- und ausländische Speisekartoffeln verwiesen.

3. Durchführung der Frachtvergütung. Die Frachtbeitragsgesuche sind grundsätzlich vom Absender einzureichen. Verlager, die auf Frachtbeiträge Anspruch erheben, haben unter Benützung der dafür abgegebenen Formulare **innert drei Monaten** nach Versand der Kartoffeln, spätestens aber bis 10. Juli 1958 bei der Alkoholverwaltung ein Gesuch einzureichen. Später eingereichte Gesuche können nicht berücksichtigt werden. Dem Gesuch sind beizulegen:

- a) Der **Originalfrachtbrief** für jede Sendung, bzw. Teil 4 bei Verwendung der neuen vierteligen Frachtbriefe; andere Frachtausweise werden nicht angenommen.
- b) Eine **Produzentenquittungsliste** für jeden Wagen. Diese Produzentenquittungsliste ist vollständig und wahrheitsgetreu auszufüllen. Neben dem Gewicht und dem Preis sind genaue Angaben über Sorten, Datum der Anlieferung und die Verwendung der Ware zu machen. In der Kolonne «Preis je 100 kg» ist der dem Produzenten tatsächlich ausbezahlte Preis, als «Verkaufspreis» der Preis franko Empfangsstation ohne Säcke einzusetzen.
- c) Eine **Bestätigung der Abgangsstation** betreffend die Etikettierung der Säcke mit Angabe der Wagennummer und des Versanddatums, sofern die Bestätigung nicht auf dem Frachtbrief vermerkt ist.
- d) Die **Versandbewilligung** für jede bewilligungspflichtige Sendung.

## 4. Allgemeine Bestimmungen:

- a) Die Konsumplätze sind nach Möglichkeit aus den zunächst gelegenen Produktionsgebieten zu versorgen. Die Ware soll auf dem kürzesten Wege an ihren Bestimmungsort versandt werden.
- b) Bei Weitersendungen (Reexpeditionen) wird die Fracht rückerstattet, welche bei direktem Versand erhoben worden wäre. Rücksendungen haben weder für die Hinfuhr noch für die Rückfuhr Anspruch auf einen Frachtbeitrag.
- c) Bei Mitversand anderer landwirtschaftlicher Erzeugnisse ist die Fracht getrennt zu verrechnen. In einem solchen Fall wird ein Frachtbeitrag nur ausserachtet, wenn für die Abfertigung der unter Abschnitt A, Ziffer 1, genannte Tarif zur Anwendung kommt und der Anteil der Kartoffeln an der gemischten Sendung mindestens 2500 kg beträgt.
- d) Für Lastwagentransporte werden Frachtbeiträge nur in Ausnahmefällen und nur für schriftlich bewilligte Sendungen nach bahntreuen Gebieten gewährt.

e) Die Alkoholverwaltung übernimmt keine Haftung bei Anständen zwischen Produzenten, Vermittlern und Abnehmern.

f) Die Gesuchsteller haften der Alkoholverwaltung für richtige Angaben auf den Frachtbriefen, den Produzentenquittungslisten und andern Dokumenten.

## B. Feldbesichtigte und anerkannte Saatkartoffeln

Feldbesichtigte, anerkannte und beim Verlad vom Schweizerischen Saatzuchtverband kontrollierte Saatkartoffeln inländischer Herkunft können wie bisher frachtfrei aufgegeben werden, da die Bahnverwaltungen eine Frachtermässigung von 50% gewähren und die restlichen 50% der reinen Frachtkosten den Bahnen von der Alkoholverwaltung vergütet werden. Für Einzelheiten wird auf die besondere Mitteilung der Oberzolldirektion, der Abteilung für Landwirtschaft und der Alkoholverwaltung verwiesen.

## C. Futterkartoffeln

Für Sendungen von Futterkartoffeln und von unerlesenen Kartoffeln (Feldkartoffeln) in ganzen und halben Wagenladungen zu Futterzwecken übernimmt die Alkoholverwaltung ab 18. September 1957 die reinen Bahnfrachtkosten bis zum Höchstbetrage von

Fr. 2.— je 100 kg für Sendungen nach Stationen der Kantone Graubünden und Tessin,

Fr. 1.50 je 100 kg für Sendungen nach Stationen der übrigen Schweiz.

Für Sendungen nach Ueberseesgebieten werden keine Frachtbeiträge gewährt. Ausserdem werden für Sendungen von unerlesenen Kartoffeln, wie sie das Feld gibt (Feldkartoffeln zu Futterzwecken), Frachtbeiträge nur gewährt, soweit es sich um **vorschriftsgemäss denaturierte** Kartoffeln handelt (zirka 30 Liter 0,2% wässrige Lösung von Malachitgrün je 10 t Kartoffeln, wofür zirka 60 g Farbstoff benötigt werden). Solche Lieferungen müssen auf Frachtbriefen und Rechnungen als «Feldkartoffeln zu Futterzwecken denaturiert» bezeichnet sein.

Den Frachtbeitragsgesuchen ist für jede Sendung ein Doppel der Verkaufsrechnung beizulegen. Im übrigen gelten sinngemäss die Bestimmungen gemäss Abschnitt A hier vor.

Für Lieferungen von unerlesenen Kartoffeln an Kartoffelverarbeitungsbetriebe (Flockenfabriken) gelten die besonderen Bedingungen der Zuweisungen der Alkoholverwaltung.

## D. Verweigerung und Rückforderung von Beiträgen

Wer nicht sämtliche Vorschriften und Bedingungen über die Kartoffelverwertung einhält, kann vorübergehend vom Bezug der vorgesehenen Beiträge ausgeschlossen und zur Rückzahlung bereits bezogener Beiträge verhalten werden.

## E. Widerhandlungen

Bei Widerhandlungen gegen diese Weisungen finden die Strafbestimmungen des Alkoholgesetzes Anwendung.

Insbesondere wird bestraft, wer durch unrichtige oder unvollständige Angaben die Ausrichtung von Beiträgen für sich oder für Drittpersonen erwirkt oder zu erwirken versucht.

Die Verfolgung von Vergehen gemäss Strafgesetzbuch (z. B. Erstellung und Verwendung von falschen Produzentenquittungen, betrügerische Angaben zur Verschaffung der Beiträge usw.) bleibt vorbehalten.

## Instructions de la régie fédérale des alcools

concernant l'allocation de subsides pour le transport de pommes de terre de la récolte de 1957

(Du 13 septembre 1957)

Se fondant sur l'arrêté du Conseil fédéral du 28 juin 1957 sur l'utilisation de la récolte de pommes de terre de 1957, la régie fédérale des alcools accorde, à partir de la production, des subsides pour le transport de pommes de terre aux conditions suivantes:

## A. Pommes de terre de table

1. **Taux du subside.** A partir du 18 septembre 1957, la régie accorde un subside pour le transport par wagons complets de pommes de terre de table chargées en sacs égalisés de 50 ou 25 kg, et étiquetés, et consignés aux gares suisses en petite vitesse (tarif 4) lorsque les frais de transport dépassent 75 ct. par 100 kg. Jusqu'à nouvel avis, aucun subside ne sera accordé pour le transport par demi-wagons.

Sont remboursés:

- a) les frais de transport réels qui dépassent 75 ct. par 100 kg. pour le poids effectivement expédié, mais au plus
  - 2 francs par 100 kg. pour les envois à destination des gares des Grisons ou du Tessin ainsi que pour certains autres envois autorisés;
  - 1 fr. 50 par 100 kg. pour le reste de la Suisse;
- b) les frais de transbordement et de location de trucs-transbordeurs.

Sont à la charge du commerçant:

les frais de transport jusqu'à 75 ct. par 100 kg., les frais dépassant 2 fr. 75, respectivement 2 fr. 25 par 100 kg., la taxe pour insuffisance de poids, même en cas de chargement ou de déchargement partiel, ainsi que les frais accessoires non mentionnés ci-dessus.

2. **Droit au subside.** Le subside est accordé uniquement aux requérants qui observent les prescriptions sur l'utilisation de la récolte de pommes de terre et dont le commerce de pommes de terre se limite à la marchandise indigène, exception faite pour les pommes de terre de table et les plats de pommes de terre importés avec une autorisation de la régie des alcools ou de la division de l'agriculture. Les prix fixés périodiquement et publiés dans la «Revue suisse des marchés agricoles» et la «Schweizer Handelsbörse» doivent avoir été payés aux producteurs pour toutes les pommes de terre achetées par le requérant ou par son entremise (également pour les pommes de terre transportées par camion). Les prix payés ne peuvent être ni supérieurs ni inférieurs à ces taux.

Ne peuvent être expédiées que des pommes de terre soigneusement triées, saines et toutes de la même variété.

Chaque sac doit être muni d'une étiquette indiquant le producteur, le fournisseur, ainsi que la variété.

- Pour les expéditions à destination du canton de Genève;
- pour les expéditions avec chargement ou déchargement partiel,
- pour les pommes de terre de table qui ne sont pas expédiées en sacs égalisés de 50 ou 25 kg.,
- pour les expéditions par camion dans des régions éloignées du chemin de fer,

un subside de transport ne sera accordé jusqu'à nouvel ordre que si l'expéditeur est en possession d'une autorisation de transport de la régie des alcools.

Pour ce qui concerne les marges du commerce, nous renvoyons aux prescriptions du Service fédéral du contrôle des prix du 26 mars 1954 concernant les marges commerciales et suppléments spéciaux pour la vente de pommes de terre de table indigènes et étrangères.

3. Allocation du subside. Les demandes de subsides doivent être en principe faites par l'expéditeur. Celui-ci adresse cette demande à la régie, en utilisant les formules prévues à cet effet, dans les trois mois qui suivent l'expédition, mais au plus tard jusqu'au 10 juillet 1958. Les demandes reçues après ce délai ne sont plus prises en considération. A la demande doivent être jointes:

- a) la lettre de voiture originale pour chaque expédition, resp. feuille 4 des nouvelles lettres de voiture en quatre parties; d'autres pièces ne sont pas acceptées;
- b) une liste de quittances des producteurs pour chaque wagon. Cette formule doit être exactement et complètement remplie; outre le poids et le prix, doivent être indiquées exactement les variétés, la date de la livraison et l'utilisation de la marchandise. Le prix réellement versé au producteur doit être porté dans la colonne «prix par 100 kg.»; le «prix de vente» doit être indiqué franco gare de destination sans sacs;
- c) une attestation de la gare expéditrice concernant l'étiquetage des sacs et mentionnant également le numéro du wagon et la date de l'expédition, si cette attestation ne figure pas sur la lettre de voiture;
- d) l'autorisation d'expédition, pour chaque envoi devant être autorisé.

#### 4. Dispositions générales:

- a) Les centres de consommation doivent être ravitaillés autant que possible par les régions de production les plus rapprochées. La marchandise doit être expédiée par la voie la plus courte à son lieu de destination.
- b) En cas de réexpédition, la régie rembourse la part des frais afférents au transport direct. Les envois retournés n'ont droit aux subsides ni pour l'aller, ni pour le retour.
- c) Si, dans un wagon de pommes de terre, on transporte d'autres produits agricoles, les frais de transport pour les pommes de terre et les autres produits doivent être calculés séparément sur la lettre de voiture. Dans ce cas, le subside n'est accordé que si le tarif mentionné sous lettre A, chiffre 1 ci-dessus est appliqué et si la quantité de pommes de terre expédiée est d'au moins 2500 kg.
- d) Des subsides ne seront accordés pour les transports par camion qu'exceptionnellement lorsque l'envoi aura été autorisé par écrit, à destination de localités éloignées des lignes de chemin de fer.
- e) La régie n'assume aucune responsabilité pour les différends qui peuvent survenir entre producteurs, commerçants et consommateurs.
- f) Les requérants sont responsables envers la régie de l'exactitude des lettres de voiture, des listes de quittances des producteurs et autres documents.

#### B. Semenceaux provenant de cultures visitées et reconnues

Les semenceaux indigènes contrôlés lors du chargement par la Fédération suisse des sélectionneurs et provenant de cultures visitées et reconnues pourront, comme jusqu'ici, être transportés gratuitement, car une réduction de tarif de 50% est accordée par les chemins de fer à qui la régie rembourse les 50% restants. Les dispositions de détail font l'objet d'une publication commune de la part de la direction générale des douanes, de la division de l'agriculture et de la régie des alcools.

#### C. Pommes de terre fourragères

Pour les envois de pommes de terre fourragères et de pommes de terre non triées (tout venant) par wagons entiers et demi-wagons pour l'affouragement, la régie des alcools prend à sa charge depuis le 18 septembre 1957 les frais réels de transport jusqu'au maximum de

2 francs par 100 kg. pour les envois à destination des gares des Grisons et du Tessin,

1 fr. 50 par 100 kg. pour les envois à destination des gares dans le reste de la Suisse.

Aucun subside n'est accordé pour les envois à destination des régions ayant des excédents. En outre, pour les envois de pommes de terre non triées, telles qu'elles sont récoltées (pommes de terre tout venant pour l'affouragement) un subside ne sera accordé pour le transport que s'il s'agit de tubercules dénaturés conformément aux prescriptions (environ 30 litres d'une solution à 0,2% de vert malachite, environ 60 g. de colorant, pour 10 t. de pommes de terre). Ces envois doivent être désignés sur les lettres de voiture et les factures comme «pommes de terre tout venant pour l'affouragement dénaturées».

A la demande de subsides doit être joint pour chaque expédition un double de la facture de vente. Pour le reste, les prescriptions de la lettre A sont applicables par analogie.

Pour les livraisons de pommes de terre non triées aux entreprises utilisatrices (fabriques de flocons) sont applicables les dispositions spéciales de l'attribution de la régie.

#### D. Refus et remboursement de subsides

Celui qui n'applique pas toutes les prescriptions et conditions relatives à l'utilisation des pommes de terre peut se voir refuser temporairement les subsides prévus et être tenu de rembourser ceux qu'il aurait déjà reçus.

#### E. Contraventions

Les contraventions aux présentes instructions sont réprimées conformément aux dispositions de la loi sur l'alcool.

En particulier, sera puni celui qui obtient ou cherche à obtenir pour lui ou pour des tiers un subside par des indications fausses ou incomplètes.

Est réservée la poursuite de délits tombant sous le coup du code pénal suisse (par exemple établissement et emploi de fausses quittances de producteurs, indications fallacieuses en vue d'obtenir un subside, etc.).

## Istruzioni della Regia federale degli alcool

relative alla concessione di sussidi per il trasporto di patate del raccolto del 1957  
(Del 13 settembre 1957)

In esecuzione del decreto del Consiglio federale del 28 giugno 1957 concernente l'utilizzazione del raccolto delle patate del 1957, la Regia federale degli alcool concede, alle seguenti condizioni, sussidi alle spese per il trasporto di patate dalla produzione.

#### A. Patate da tavola

1. **Aliquota dei sussidi.** Dal 18 settembre 1957 in poi la Regia federale degli alcool accorda sussidi per il trasporto di patate da tavola indigene spedite in vagoni completi dalle stazioni svizzere a piccola velocità (tariffa classe 4), in sacchi eguagliati di 50 o 25 kg muniti di etichette, se le spese effettive di trasporto superano i 75 cent. per 100 kg. Per spedizioni in mezzi vagoni non si accordano, fino a nuovo avviso, sussidi di trasporto.

Si rimborsano:

- a) le spese di trasporto effettive superiori a 75 cent. i 100 kg per il peso reale dei quantitativi spediti, al massimo però
  - fr. 2.— i 100 kg, per spedizioni destinate a stazioni dei cantoni dei Grigioni e del Ticino, come pure in casi particolari autorizzati;
  - fr. 1.50 i 100 kg, per spedizioni destinate ad altre stazioni della Svizzera;
- b) le tasse di trasporto e il noleggio delle gru.

Vanno a carico del commerciante:

le spese di trasporto fino a 75 cent. i 100 kg, nonché le spese di trasporto oltrepassanti fr. 2.75, rispettivamente fr. 2.25 i 100 kg, le tasse per insufficienza di peso come pure di carico e scarico parziali e le spese accessorie non menzionate qui sopra.

2. **Diritto ai sussidi.** Un sussidio viene corrisposto solo ai richiedenti che osservano tutte le disposizioni delle autorità concernenti l'utilizzazione del raccolto delle patate e che, fatta eccezione per le patate da tavola e da semina importate dietro autorizzazione della Regia degli alcool, rispettivamente della Divisione dell'agricoltura, vendono esclusivamente patate di provenienza indigena. Per tutti gli acquisti e le rivendite da loro effettuati (anche per le patate trasportate con autocarro) i richiedenti devono pagare ai produttori i prezzi fissati periodicamente e pubblicati nella Rivista svizzera dei mercati agricoli e nella Borsa svizzera del commercio. I prezzi pagati al produttore non devono essere inferiori o superiori a quelli fissati. Possono essere spedite solamente patate ben scelte, sane e della medesima varietà. Ogni sacco deve essere munito di un'etichetta sulla quale deve figurare il contrassegno del produttore, del fornitore e della varietà.

- Per spedizioni a destinazione del cantone di Ginevra,
- per spedizioni con carico o scarico parziale,
- per patate da tavola che non vengono spedite in sacchi eguagliati da 50 o 25 kg,
- per trasporti con autocarro in regioni discoste delle comunicazioni ferroviarie,

vengono concessi fino a nuovo avviso sussidi di trasporto se il richiedente è in possesso di un'autorizzazione speciale della Regia degli alcool.

Per i margini del commercio si rimanda alle prescrizioni del 26 marzo 1954 concernenti i margini commerciali e altri supplementi speciali per patate da tavola indigene ed estere.

3. **Procedimento per ottenere i sussidi.** In via di massima, le domande di sussidi vanno inoltrate dagli speditori. I caricatori che hanno diritto a un sussidio devono inoltrare la domanda alla Regia degli alcool, entro tre mesi, dalla spedizione delle patate, al più tardi però fino al 10 luglio 1958 utilizzando i moduli rilasciati a tale scopo. Domande trasmesse in ritardo non sono prese in considerazione. Alle domande va allegato:

- a) La lettera di vettura originale per ogni spedizione, resp. la parte 4 delle nuove lettere di vettura quadripartite; non si accettano altri documenti di trasporto;
- b) un elenco delle quietanze dei produttori per ogni vagone. Questo elenco dev'essere allestito in modo completo e esatto. Esso deve indicare, oltre al peso e al prezzo, la varietà, la data della fornitura e l'uso della merce. Nella rubrica «Prezzo per 100 kg» va specificato il prezzo realmente pagato al produttore e, come «Prezzo di vendita», quello franco stazione destinataria, senza sacco;
- c) una dichiarazione della stazione di partenza concernente l'applicazione delle etichette ai sacchi con l'indicazione del numero del vagone e della data di spedizione, se questa dichiarazione non figura già sulla lettera di vettura;
- d) l'autorizzazione di trasporto per quelle spedizioni che vi sono sottoposte.

#### 4. Prescrizioni generali:

- a) I centri di consumo sono da approvvigionare possibilmente dalle regioni di produzione più vicine. La merce deve essere spedita per la via più breve al luogo di destinazione;
- b) per rispedizioni vien rimborsata la spesa che sarebbe risultata inviando direttamente la merce. Sugli invii ritornati non si ha diritto al sussidio né per l'andata né per il ritorno;
- c) se alla medesima spedizione si aggiungono altri prodotti agricoli, le spese di trasporto sono da specificare separatamente. In questo caso è concesso un sussidio unicamente se per la spedizione è applicata la tariffa citata sotto lettera A, cifra 1, e se nella medesima spedizione mista, il quantitativo di patate è di almeno 2500 kg;
- d) per trasporti con autocarro si accordano sussidi solo in casi eccezionali, se autorizzati per iscritto, e unicamente per spedizioni a destinazione di regioni discoste dalle comunicazioni ferroviarie;
- e) la Regia non risponde per divergenze tra produttori, intermediari e consumatori;
- f) i richiedenti sono responsabili verso la Regia degli alcool per le indicazioni figuranti sulle lettere di vettura, sulle quietanze dei produttori e su altri documenti.

#### B. Patate da semina controllate e riconosciute

Patate da semina indigene, controllate, riconosciute e verificate al carico dalla Associazione svizzera per il selezionamento delle sementi, possono essere spedite come finora in franchigia di porto, poichè mentre le amministrazioni

ferroviarie accordano una riduzione del 50% sulla tariffa, la Regia degli alcool bonifica alle suddette amministrazioni il 50% restante della tassa. Per quanto concerne i dettagli di questa regolamentazione si rimanda all'apposito comunicato della Direzione generale delle dogane, della Divisione dell'agricoltura e della Regia degli alcool.

**C. Patate da foraggio**

Per spedizioni di patate da foraggio e di patate non scelte (così come sono state raccolte) in vagoni e mezzi vagoni, la Regia degli alcool assume, a partire dal 18 settembre 1957, le spese effettive di trasporto, al massimo però:

- fr. 2.— i 100 kg per spedizioni destinate a stazioni dei cantoni dei Grigioni e del Ticino.
- fr. 1.50 i 100 kg per spedizioni destinate ad altre stazioni della Svizzera.

Per spedizioni dirette in regioni con produzione eccedente non è accordato alcun sussidio di trasporto. Inoltre, per le spedizioni di patate non scelte, così come sono state raccolte sui campi (patate non scelte ad uso foraggero) si accordano sussidi soltanto se si tratta di patate denaturate conformemente alle prescrizioni (circa 30 litri al 0,2% d'una soluzione di verde di malachite a ogni 10 t di patate, per la quale si adoperano circa 60 g di colorante). Le lettere di vettura e le fatture relative devono portare la designazione «patate non scelte denaturate ad uso foraggero».

Alle domande per ottenere sussidi di trasporto si deve compiegare un doppio della fattura di vendita. Del resto valgono, per analogia, le prescrizioni menzionate alla lettera A qui sopra.

Per forniture di patate non scelte alle aziende per la trasformazione di patate (fabbriche di fiocchi di patate) valgono le prescrizioni speciali d'assegnazione della Regia degli alcool.

**D. Rifiuto e richiesta di restituzione dei sussidi**

Chi non si attiene a tutte le prescrizioni e condizioni concernenti l'utilizzazione delle patate può essere escluso temporaneamente dalla concessione dei sussidi previste e obbligato a restituire importi già ricevuti.

**E. Contravvenzioni**

Contravvenzioni alle presenti istruzioni sono punite conformemente alle disposizioni penali della legge sull'alcool.

In modo particolare è punito chi, con indicazioni false o incomplete, si procura o cerca di procurarsi sussidi ai quali non ha diritto per sé o per terzi.

Resta riservato il perseguimento di contravvenzioni conformemente alle disposizioni del codice penale svizzero (per esempio allestitimento e uso di quietanze dei produttori false, indicazioni false per ottenere sussidi, ecc.).

**France**

**Incorporation du montant du prélèvement de 20% institué par l'arrêté du 10 août 1957) dans la valeur à déclarer à l'importation**

Comme cela ressort de la communication parue dans la Feuille officielle suisse du commerce N° 201 du 29 août 1957 et qui se réfère aux mesures gouvernementales ayant fait l'objet du décret et de l'arrêté du 10 du même mois) il y a lieu, pour la détermination de la valeur en douane à l'importation des marchandises facturées en devises étrangères, d'effectuer la conversion de ces dernières sur la base des cours pratiqués sur le marché des changes, majorés du taux de 20% correspondant au prélèvement auquel sont soumis les importateurs lors de la délivrance des devises afférentes au règlement de leurs achats. Toutefois, pour les produits dispensés de ce prélèvement il n'y a pas lieu d'en tenir compte.

Aux termes de la décision administrative N° 309-3 (A/4) du 22 août 1957, publiée dans «Les Documents Douaniers» du 9 du mois suivant, la mesure précitée a sorti ses effets à compter du 23 août 1957, dès l'ouverture des bureaux. Elle est applicable à la totalité des importations facturées en devises, à l'exception de celles qui concernent les produits bénéficiant de la suspension du prélèvement de 20%. D'autre part, et bien que dans tous les cas, la délivrance des devises en vue du paiement des frais accessoires (fret, assurances, etc.) soit soumise au prélèvement de 20%, il n'y a pas lieu de tenir compte de cette prescription dans la conversion des factures CAF établies en devises étrangères et qui concerneraient des frais accessoires afférents à des marchandises dispensées de ce prélèvement. Pour celles-ci, la conversion continue à s'effectuer sur la base des derniers cours de change notifiés aux bureaux des douanes françaises, sans majoration de 20% pour la partie afférente aux frais accessoires.

<sup>1)</sup> Voir FOSC. N° 189 et 193 des 15 et 20 août 1957 (France [y compris les territoires de la zone franc]: Réforme du régime des échanges et des règlements extérieurs à la zone franc). 218. 18. 9. 57.

**Devisenkurse für den gebundenen Zahlungsverkehr mit dem Ausland**

Liste Nr. 252 vom 16. September 1957 der Schweizerischen Verrechnungsstelle, Zürich

Kauf		Kurse gültig am 16. September 1957		Verkauf	
8.69 ½	Belgien/Luxemburg .....			8.73	
62.83 ½	Dänemark .....			63.10	
104.—	Deutschland-West .....			104.40	
1.03 ¾	Frankreich .....			1.04 ¼	
12.15 ¾	Grossbritannien .....			12.20	
0.6965	Italien .....			0.7015	
114.50	Niederlande .....			114.95	
60.90	Norwegen .....			61.15	
16.79	Oesterreich .....			16.86	
84.20	Schweden .....			84.55	

Die jeweiligen Tageskurse sind bei den ermächtigten Banken zu erfragen.

Auszahlungen		Kurse gültig bis auf weiteres		Einzahlungen	
63.01	Bulgarien .....			63.01	
1.3562	Finnland .....			1.3768	
14.52 ¾	Griechenland .....			14.62 ¼	
1.4576	Jugoslawien .....			1.4576	
	Polen .....				
106.99	Warenverkehr .....			107.52	
17.83	Uebrigere Zahlungen .....			17.92	
15.13	Portugal .....			15.29	
71.41	Rumänien .....			71.41	
10.322	Spanien .....			10.322	
59.347	Tschechoslowakei .....			59.702	
1.546	Türkel .....			1.562	
36.969	Ungarn .....			37.523	

218. 18. 9. 57.

# Depositen hefte 3%



Geld zu Hause bringt Unsicherheit

Geld auf der Bank bringt Zins und Sicherheit

Ohne Kündigung Fr. 5000.— monatlich verfügbar

Verlangen Sie unsere Prospekte

**BANK HOFMANN AG.**

Zürich Talstrasse 27 beim Paradeplatz

## Diergardt-Mevissen Bergbau-Aktiengesellschaft Rheinhausen

4 ½ %-Schweizerfranken-Anleihe von 1953 von Fr. 800 000 nom.

Nach Massgabe der Anleihebedingungen sind von 1958 bis 1962 jährliche Tilgungszahlungen von je 1% des Kapitalbetrages zu leisten. Im Einvernehmen mit der Rheinisch-Westfälischen «Revision» Treuhand AG. in Köln und dem Schweizerischen Bankverein nimmt die Steinkohlenbergwerke Mathias Stinnes Aktiengesellschaft, Essen, als Rechtsnachfolgerin der Diergardt-Mevissen Bergbau-Aktiengesellschaft, Rheinhausen, statt dessen auf den 1./2. Januar 1958 eine einzige Tilgung von 5% des Anleihebetrages vor.

Bei der am 27. August 1957 im Beisein eines Notars am Sitze des Schweizerischen Bankvereins durchgeführten Auslosung sind folgende 80 Obligationen von je Fr. 500 nom. zur Rückzahlung auf den 1./2. Januar 1958 ausgelost worden:

3	126	346	462	581	646	723	934	1118	1207	1465	1525
29	150	366	468	585	654	787	976	1160	1213	1471	1565
34	207	398	508	589	657	876	1015	1165	1224	1477	1579
46	233	424	512	597	686	877	1018	1167	1240	1481	
48	288	434	513	603	692	883	1030	1168	1356	1482	
119	302	448	563	620	698	889	1041	1202	1403	1505	
121	317	461	564	632	720	903	1063	1203	1430	1522	

Die Verzinsung der Stücke hört mit dem Verfalltag auf. Die ausgelosten Obligationen, die mit sämtlichen noch nicht verfallenen Zinsscheinen einzureichen sind, werden beim Schweizerischen Bankverein, Basel, und seinen sämtlichen schweizerischen Geschäftsstellen spesenfrei eingelöst.

Basel, den 17. September 1957.

Aus Auftrag:  
Schweizerischer Bankverein

*Neu!*



## Umwälzend - multipliziert jetzt automatisch!

Erstaunlich rasch, geräuschlos, die allerneueste, vielseitige, elektrische

## ODHNER

Schreibend und nichtschreibend, mit automatischem Wagenverschub. Blind bedienbar. Positiv und negativ saldierend. Eine Klasse für sich. Preis nur

Andere Modelle ab Fr. 1800.— Fr. 1685.—

*Erst ODHNER prüfen, dann wählen!*

Generalvertretung

**Rechenmaschinen-Vertriebs AG., Luzern**  
Murbacherstrasse 3 Tel. (041) 223 14



# STELLENRUBRIK

## GENERAL MOTORS SUISSE S.A., BIEL

Wir suchen einen kaufmännisch-technisch gebildeten Herrn als

### ÜBERSETZER

Wir offerieren: Dauerstelle neuzzeitliche Arbeitsbedingungen, abwechslungsreiche Tätigkeit, Pensionskasse, angemessene Entlohnung.

Wir verlangen: deutsche Muttersprache, perfekte Beherrschung der englischen, französischen und wenn möglich auch der italienischen Sprache, Gründliche Kenntnisse der technischen Fachausdrücke im Automobilwesen, aufgeschlossenem Charakter, loyalen Mitarbeiter.



Bewerbungen von Schweizer Bürgern mit Saläranspruch sind erbeten an unsere Personalabteilung

GENERAL MOTORS SUISSE S.A., BIEL



Wir suchen für unsere Buchhaltung

## tüchtigen Mitarbeiter

wenn möglich mit abgeschlossener Banklehre.

Bewerber, die bereits das Buchhalter- oder Bankbeamten Diplom besitzen oder sich auf eine dieser Prüfungen vorbereiten, erhalten den Vorzug.

Es handelt sich um eine sehr entwicklungsfähige Dauerstelle mit guter Salarierung und Pensionsberechtigung.

Handschriftliche Bewerbungen, begleitet von Zeugniskopien, Lebenslauf und Photo sowie Angabe der Gehaltsansprüche sind erbeten an die

Direktion der Bank in Langenthal, Langenthal

Mittleres Fabrikations- und Handelsunternehmen im Kanton Glarus sucht

## Buchhalter mit mehrjähriger Praxis

Es wird vielseitige Arbeit geboten. Bei Eignung Dauerstelle mit Pensionsberechtigung.

Handschriftliche Offerten mit Lebenslauf, Zeugniskopien, Photo, Angabe von Referenzen und Gehaltsansprüchen sind zu richten unter Chiffre E 3119 Gl an Publicitas Glarus.

## Credissa Lausanne

Messieurs les actionnaires sont convoqués en

### assemblée générale extraordinaire

pour le samedi 28 septembre 1957, à 11 heures, en l'étude de M<sup>e</sup> Gustave Martin, notaire, à Genève, Corrairie N° 12, avec l'ordre du jour suivant:

- 1° Transfert du siège à Genève.
- 2° Modification de la raison sociale et du but social.
- 3° Modification des statuts.

Genève, le 18 septembre 1957.

Le conseil d'administration.

## Oeffentliches Inventar - Rechnungsruf

Ueber den Nachlass des am 29. Juli 1957 gestorbenen

### Willy Rudolph-Opliger

geb. 1899, von Zürich, wohnhaft gewesen Manessestr. 10, Zürich 4, Inhaber der Firma W. Rudolph, Nachfolger von Spée & Rudolph, Engros Handel und Export in Seidenwaren, Freigutstr. 14, Zürich 2, ist durch Verfügung des Einzelrichters in nichtstreitigen Rechtssachen des Bezirksgerichtes Zürich vom 23. August 1957 das öffentliche Inventar gemäss Art. 580 ff. ZGB angeordnet worden.

Es werden sowohl die Gläubiger, mit Einschluss der Bürgschaftsgläubiger, als auch die Schuldner des Erblassers aufgefordert, ihre Forderungen und Schulden bis zum 18. Oktober 1957 beim Notariat Aussersihl-Zürich, Stauffacherstr. 26, Zürich 4, anzumelden.

Ueber die Folgen der Nichtanmeldung wird auf Art. 590 ZGB aufmerksam gemacht.

Zürich, den 14. September 1957. Notariat Aussersihl-Zürich: K. Denzler, Notar.

## Rechnungsruf

### Keist Josef Ernst

geb. 1916, Dr. med., Arzt, von Langnau (LU), zuletzt in Oftringen wohnhaft gewesen, gestorben am 6. September 1957.

Eingaben an die Gemeindeganzlei Oftringen: Frist bis 21. Oktober 1957.

## Auflegung des öffentlichen Inventars

Das öffentliche Inventar über den Nachlass des am 1. Mai 1957 verstorbenen

### Erwin August Fischer-Schimm

geb. 30. September 1907, von Gossau (ZH) und Zürich, wohnhaft gewesen Pfalzgasse 3, Zürich 1, Inhaber des Bijouteriegeschäftes am Rennweg 2, Zürich 1, liegt den Beteiligten bis zum 19. Oktober 1957 bei der unterzeichneten Amtsstelle zur Einsicht auf.

Zürich, den 17. September 1957. Notariat Zürich (Altstadt): P. Honegger, Subst.

A vendre

## USINE

outillée spécialement pour la fabrication d'articles en métal, comprenant: 2 bâtiments et des annexes (atelier mécanique, atelier des presses, atelier de polissage, installations galvaniques, de trempage, de recuite, de soudure, de vernissage). Superficie totale des locaux 2000 m<sup>2</sup>. Assise, aisance d'une contenance de 2113 m<sup>2</sup>.

Pour visiter et traiter, s'adresser à l'Office des faillites de Moutier (téléphone [032] 6 42 46).



### Zwei unentbehrliche Mitarbeiter

Jedes Geschäftsmanne, Beamten, Angestellten, Technikers und Handwerkers, welche mit Ueberzeugung für ihn arbeiten

sind Fotocopie und Fotodruck

Lassen Sie sich durch uns beraten! Verlangen Sie Preisliste H.

Wir fotokopieren innert 5 Minuten. Sie sind dabei und können darauf warten.

### Hausmann

Zürich, Bahnhofstr. 91 St. Gallen, Marktgasse 13

Die Aussenhandelsbestimmungen der lateinamerikanischen Länder

Die im SBAB Nrn. 74 bis 81 erscheinenden Texte der wichtigsten Außenhandelsbestimmungen in 20 lateinamerikanischen Ländern können in Form eines Sonderabzuges bezogen werden. Er ist erhältlich - am einfachsten gegen Voreinzahlung von Fr. 1.- auf Postcheckrechnung III 520 Schweizerisches Handelsamtsblatt in Bern. Es genügt in diesem Fall, die Bestellung auf dem Abschnitt des Einzahlungscheines anzubringen.



FISCHER & CO. REINACH 6

## Rimborso

del

### prestito 3 1/2% della Confederazione Svizzera del 1942

al 1° gennaio 1958

Nella sua seduta del 13 settembre 1957, il Consiglio federale ha deciso di disdire per il rimborso al 1° gennaio 1958, conformemente al numero 3 delle condizioni, il prestito 3 1/2% della Confederazione Svizzera del 1942.

Le obbligazioni potranno essere incassate senza spese, agli sportelli della Banca Nazionale Svizzera e degli Istituti facenti parte del Cartello di Banche Svizzere o dell'Unione delle Banche Cantionali Svizzere.

I crediti iscritti saranno rimborsati dalla Banca Nazionale Svizzera in Berna. Dopo il 1° gennaio 1958, il prestito non frutterà più interesse.

Berna, il 14 settembre 1957.

L'Amministrazione federale delle finanze.

## Mech. Eisenwarenfabrik AG., Kempten (ZH)

### 57. ordentliche Generalversammlung

Samstag, den 28. September 1957, 18 Uhr, im Gasthof «Zum Ochsen», Kempten (Zürich)

Traktanden:

1. Bestellung des Tagesbureaus und Feststellung der Stimmrechte.
2. Geschäftsbericht 1956/57.
3. Bilanz, Gewinn- und Verlustrechnung.
4. Bericht und Antrag der Kontrollstelle, Décharge-Erteilung.
5. Antrag des Verwaltungsrates betreffend Verwindung des Reingewinns.
6. Wahlen.
7. Verschiedenes.

Bilanz, Gewinn- und Verlustrechnung sowie der Bericht der Kontrollstelle und der Jahresbericht liegen ab 18. September 1957 im Bureau unserer Gesellschaft zur Einsichtnahme auf.

Kempten, den 14. September 1957.

Der Verwaltungsrat.

## Les Editions Nagel S.A., Genève

5, rue de l'Orangerie

Les actionnaires de notre société sont convoqués en

### assemblée générale ordinaire

le 30 septembre 1957, à 18 heures, dans les bureaux du siège de la société, 5, rue de l'Orangerie, à Genève.

Ordre du jour:

- 1° Rapport du conseil d'administration et compte rendu de l'exercice social 1956.
- 2° Rapport du contrôleur.
- 3° Délibération sur:
  - a) l'approbation du rapport du compte de profits et pertes et du bilan;
  - b) la décharge à l'administration.
- 4° Décision concernant l'utilisation du bénéfice de l'exercice. — Fixation du dividende.
- 5° Opérations statutaires. Elections.
- 6° Divers.

Le compte de profits et pertes, le bilan, le rapport du contrôleur et le compte rendu de l'exercice sont tenus à la disposition des actionnaires au siège de notre société, à Genève, à partir de ce jour.

Genève, le 18 septembre 1957.

Le conseil d'administration.

Für Artikel aus

Plenigras

die Spezialfirma



Zürich 56  
Tel. 051 464991  
Wehntalerstr. 298